



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/AC.4/2006/5  
16 June 2006

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Подкомиссия по поощрению и защите  
прав человека\*  
Рабочая группа по коренным народам  
Двадцать четвертая сессия  
31 июля - 4 августа 2006 года  
Пункт 5 а) предварительной повестки дня

**УСТАНОВЛЕНИЕ СТАНДАРТОВ:  
БУДУЩИЕ ПРИОРИТЕТЫ ПРИ УСТАНОВЛЕНИИ СТАНДАРТОВ**

**Пересмотр проекта принципов и руководящих положений, касающихся  
наследия коренных народов**

**Рабочий документ, представленный г-ном Йодзо Йокотой  
и Советом саами**

---

\* В соответствии с резолюцией 60/251 Генеральной Ассамблеи все мандаты, механизмы, функции и обязанности Комиссии по правам человека с 19 июня 2006 года будет выполнять Совет по правам человека, который пересмотрит их в случае необходимости.

## **Введение**

1. На своей двадцать первой сессии Рабочая группа по коренным народам (Рабочая группа) постановила продолжить свою деятельность по установлению стандартов, пересмотрев проект принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов, который был разработан Специальным докладчиком Подкомиссии по поощрению и защите прав человека г-жой Эрикой-Ирен Даес в 1995 году (см. E/CN.4/Sub.2/1995/26). В своей резолюции 2003/29 Подкомиссия предложила г-ну Йодзо Йокоте подготовить рабочий документ, призванный служить руководством для пересмотра проекта принципов и руководящих положений Рабочей группой в рамках пункта ее повестки дня об установлении стандартов.
2. Г-н Йокота и Совет саами - организация коренных народов из Фенноскандии и Кольского полуострова в Российской Федерации - представили рабочий документ для рассмотрения Рабочей группой на ее двадцать второй сессии (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/5 и представили его расширенный вариант для рассмотрения Рабочей группой на ее двадцать третьей сессии (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2005/3).
3. В своей резолюции 2005/23 Подкомиссия просила Рабочую группу продолжить в случае необходимости на ее двадцать четвертой сессии рассмотрение пересмотренного проекта принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов. Настоящий рабочий документ содержит проект руководящих положений по охране культурного наследия коренных народов, которые были пересмотрены для учета замечаний, полученных в ходе обсуждения вопроса об установлении стандартов на двадцать третьей сессии Рабочей группы и которые были переведены на все рабочие языки, с тем чтобы обеспечить их обсуждение всеми участниками на двадцать четвертой сессии.

## **Рекомендации для Рабочей группы**

4. Рабочей группе предлагается рассмотреть прилагаемый проект руководящих положений и обратиться к УВКПР с просьбой подготовить их окончательный вариант и обеспечить его широкое распространение. Возможно, Рабочая группа пожелает при этом сохранить возможность преобразования на более позднем этапе этих руководящих положений в документ, имеющий обязательную юридическую силу, например в конвенцию об охране наследия коренных народов.

5. Далее Рабочей группе предлагается рассмотреть вопрос о целесообразности разработки комплексной системы охраны, которая позволила бы объединить усилия и привлечь к этой работе такие органы и организации системы Организации Объединенных Наций, как Постоянный форум по вопросам коренных народов, Всемирная организация интеллектуальной собственности, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии и Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, обеспечивая, среди прочего, применение правозащитного подхода к проблеме охраны наследия коренных народов.

## **ПРОЕКТ РУКОВОДЯЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ ПО ОХРАНЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

### **I. ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ КРИТЕРИИ РУКОВОДЯЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ**

Охрана культурного наследия коренных народов предусматривает:

- a) соблюдение основных прав человека и основных свобод, в частности прав и свобод, закрепленных во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенции о правах ребенка и Конвенции Международной организации труда № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (1989 год);
- b) признание того, что обеспечение сохранности культурного наследия коренных народов способствует сохранению культурного многообразия на благо всего человечества;
- c) признание того, что только сами коренные народы могут надлежащим образом охранять, поддерживать, развивать и воссоздавать свое культурное наследие и управлять им, тем самым способствуя обогащению культурного многообразия и развитию творческого потенциала;
- d) основное право всех народов, включая коренные народы, на самоопределение, которое включает право коренных народов на суверенитет над природными ресурсами на их территориях;
- e) признание права государств на суверенитет над природными ресурсами, как оно определено в Конвенции о биологическом разнообразии, но в то же время признание того, что это право обусловлено соблюдением прав человека коренных народов, включая их права на землю и ресурсы и их право на самоопределение, в том числе право на контроль за использованием связанного с ними культурного наследия;
- f) признание того, что обычные правовые нормы коренных народов составляют неотъемлемую часть их права на самоопределение, и тем самым обеспечение того, чтобы правовая защита культурного наследия коренных народов как можно больше опиралась на обычные виды использования, практику и нормы обычного права, например в вопросах прав собственности, управления правами и принятия решений на уровне общины;

g) признание также того, что культурное наследие коренных народов прочно и неразрывно связано с их традиционными территориями, землями, водами и природными ресурсами. Вследствие этого контроль коренных народов над традиционными территориями и ресурсами имеет существенно важное значение для охраны их культурного наследия и его передачи будущим поколениям;

h) уделение особого внимания тому, чтобы лица из числа коренных народов не лишались права совместно друг с другом пользоваться своей собственной культурой и использовать свой собственный язык;

i) признание того факта, что коренные народы в целом считают существенные элементы своего культурного наследия коллективными по своему характеру;

j) признание того, что многие коренные народы добиваются обеспечения охраны своего культурного наследия не для его коммерциализации, а для предотвращения его эксплуатации внешними силами;

k) в то же время признание того, что использование культурного наследия коренных народов может подчас способствовать укреплению благосостояния на национальном и международном уровнях;

l) в этом контексте дальнейшее признание того, что право человека на собственность применяется одинаково как к коренным народам и лицам из их числа, так и к другим народам и лицам, включая право пользоваться защитой моральных и материальных интересов, возникающих в связи с их научными, литературными или художественными трудами;

m) как следствие, признание того, что в связи с общинным землепользованием и художественным творчеством коренных народов могут возникать права собственности;

n) учет традиционного контекста и межпоколенческого характера развития, сохранения и передачи культурного наследия коренных народов, его взаимосвязи с культурной и социальной самобытностью и целостностью коренных народов, их верованиями, духовностью и ценностями, а также постоянно эволюционирующим характером народов;

o) принятие во внимание того, что коренные народы не признают концепции так называемого "всеобщего достояния" и что бо́льшая часть элементов собственности коренных народов, которые в соответствии с конвенционными нормами права

интеллектуальной собственности рассматриваются как относящиеся к так называемому "всеобщему достоянию", были включены в него без свободного, предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов;

p) признание того, что конвенционных прав интеллектуальной собственности часто бывает недостаточно для охраны элементов культурного наследия коренных народов;

q) признание того, что существенные компоненты культурного наследия коренных народов, и в частности их системы знаний, коренятся в их родном языке или зависят от его сохранения. Сохранение языков коренных народов является одной из предпосылок их способности передавать свое культурное наследие будущим поколениям. Поэтому охрана культурного наследия коренных народов предусматривает признание органичной связи между культурным наследием коренных народов и языками коренных народов;

r) понимание того, что коренные народы имеют право и получают возможность содержать, развивать и учреждать свои собственные системы образования, позволяющие им передавать свое культурное наследие будущим поколениям;

s) признание основополагающей роли старейшин из числа коренных народов как хранителей знаний коренных народов и источников обычных правовых норм коренных народов;

t) подчеркивание важной роли женщин из числа коренных народов как хранительниц наследия коренных народов; и

u) признание того факта, что для обеспечения того, чтобы Руководящие положения стали эффективным инструментом охраны культурного наследия коренных народов, государства должны принять позитивные меры для осуществления содержащихся в них положений.

## **II. ЦЕЛИ РУКОВОДЯЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ**

Охрана культурного наследия коренных народов предусматривает:

a) поощрение уважения к достоинству и культурной целостности коренных народов, сохраняющих и поддерживающих свое культурное наследие, а также уважения и признания их прав, особенно прав человека, в соответствии с международным правом и национальным законодательством;

- b) с учетом права коренных народов на самоопределение и права на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владеют или которые они занимают и используют, применение в качестве руководящего и реализация в полном объеме принципа свободного, предварительного и осознанного согласия при каком-либо описании и/или регистрации культурного наследия коренных народов, предоставлении доступа к нему или приобретении его элементов;
- c) охрану культурного наследия коренных народов при соблюдении собственных соответствующих обычаев коренных народов, норм их обычного права и их практики;
- d) содействие охране культурного наследия коренных народов и его развитию, сохранению и передаче будущим поколениям обычными средствами, а также поощрение сохранения их культурного наследия непосредственно на благо коренных народов и опосредованно на благо всего человечества в целом;
- e) обеспечение вознаграждения и защиты традиционного художественного и новаторского творчества, если этого желают создатели элементов культурного наследия коренных народов и в соответствии с их обычными нормами, касающимися таких элементов;
- f) подчеркивание ценностей, органично присущих культурному наследию коренных народов, включая его социальные, культурные, духовные, интеллектуальные, научные, экологические, технологические, коммерческие и образовательные ценности;
- g) обогащение существующих международных соглашений, рекомендаций и резолюций, касающихся культурного и природного наследия, при осознании необходимости их эффективного дополнения, в частности путем применения правозащитного подхода в целях обеспечения адекватной охраны культурного наследия коренных народов;
- h) уделение особого внимания вопросу о развитии системы охраны элементов культурного наследия коренных народов, которые в рамках существующих систем прав интеллектуальной собственности рассматриваются как относящиеся к так называемому "всеобщему достоянию", главным образом путем создания отдельной категории прав на элементы культурного наследия коренных народов, возможно, в системах *sui generis*, которые не обязательно включают элементы прав интеллектуальной собственности, но обеспечивают признание соответствующих норм обычного права заинтересованных коренных народов;

i) учет конкретных обстоятельств и правовых систем каждой страны, допускающий эффективное участие заинтересованных коренных народов, и обеспечение для национальных властей достаточной гибкости в деле определения соответствующих средств охраны в соответствии с настоящими Руководящими положениями и международным правом, и особенно правом прав человека; и

j) обеспечение ясности, экономической и физической доступности и необременительности такой защиты как для бенефициаров, так и для пользователей, которые на законном основании имеют доступ к элементам культурного наследия коренных народов, с учетом языковых и культурных особенностей и социально-экономического положения коренных народов.

### **III. БАЗОВЫЕ И КОНКРЕТНЫЕ ПРЕДМЕТНЫЕ ПРИНЦИПЫ**

#### **A. Сфера охвата охраны культурного наследия**

Для целей настоящих Руководящих положений:

1. "Культурное наследие коренных народов" означает как материальные, так и нематериальные виды творчества, проявления и произведения, состоящие из характерных элементов культурного наследия, развитием и поддержанием которого занимается коренной народ или лица из числа коренных народов, если это творчество отражает традиционные чаяния коренного народа с точки зрения его литературного, художественного или научного содержания. Такие виды творчества, проявления и произведения включают виды практики, исполнения, выражения, - а также связанные с ними инструменты, объекты, артефакты, места и культурные пространства, - которые признаются коренными народами и лицами из их числа в качестве части их культурного наследия. Они также включают знания, полученные в результате интеллектуальной деятельности и традиционного духовного постижения истин, и включают секреты мастерства, навыки, новаторские решения, виды практики и познания, составляющие часть систем традиционных знаний, а также знания, воплощаемые в традиционном образе жизни коренного народа или содержащиеся в системах кодифицированных знаний, переходящих к каждому последующему поколению. Культурное наследие, передаваемое из поколения в поколение, постоянно воспроизводится коренными народами в соответствии с изменениями окружающей их среды, их взаимодействием с природой и их историей и создает у них ощущение самобытности и преемственности.
2. "Культурное наследие", описанное в пункте 1, проявляется, в частности, в следующих сферах:

- a) традиционные знания и виды практики, имеющие отношение к познанию природы и вселенной, включая генетические ресурсы, такие, как посевные материалы, лекарственные средства и растения;
- b) литературные труды, история и традиционные формы устного выражения и творчества, такие, как легенды и сказки, поэтические сказания и загадки, аспекты языка, в частности слова, знаки, названия, символы и другие обозначения;
- c) музыкальное творчество, в частности песни и инструментальные произведения;
- d) образцы исполнительского творчества или произведения, такие, как танцы, игровые сцены и артистические формы или обряды, независимо от того, воспроизводятся ли они в материальной форме;
- e) искусство, в частности рисунки, эскизы, картины, резьба, скульптура, гончарное мастерство, мозаика, деревянные, металлические, ювелирные изделия, музыкальные инструменты, корзиноплетение, ремесленные изделия, шитье, ткани, ковры, костюмы и архитектурные формы; и
- f) социальная практика, традиционные виды спорта, обряды и празднования.

3. Охрана культурного наследия коренных народов должна предусматривать признание того, что элементы культурного наследия коренных народов часто представляют собой сочетание многих из компонентов, перечисленных в пункте 2, и что для большинства коренных народов их знания, ресурсы и культурные формы являются неотъемлемой частью их целостной самобытности. Такая охрана должна предусматривать признание того, что на практике элементы культурного наследия коренных народов не всегда создаются в рамках четко структурированных и легко определяемых общин, которые можно рассматривать в качестве юридических лиц или коллективных субъектов. Кроме того, элементы культурного наследия коренных народов не обязательно должны быть подлинно уникальными, скорее являясь продуктами межкультурного обмена и влияния. Это не означает, что такие элементы не должны подлежать охране.

4. Поскольку культурное наследие коренных народов неразрывно связано с их традиционными землями и водными ресурсами, охрана культурного наследия коренных народов должна также включать меры по сохранению и охране среды традиционного обитания коренных народов. Охрана культурного наследия коренных народов должна предусматривать признание того, что сохранение их традиционных земель и водных

ресурсов может надлежащим образом обеспечиваться только в том случае, если им будут заниматься сами коренные народы.

## **В. Свободное, предварительное и осознанное согласие**

5. Тот факт, что коренные народы имеют право на владение, контроль и управление своим культурным наследием, вытекающее, в частности, из права на самоопределение и их земельных прав и прав на ресурсы, предполагает необходимость обеспечения того, чтобы элементы их культурного наследия становились доступными, передавались, использовались, демонстрировались другим лицам и передавались в их распоряжение только со свободного, предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов или, если нормы их обычного права это допускают, - с согласия отдельных представителей группы коренных народов.

6. В своей правовой системе государства осуществляют принцип свободного, предварительного и осознанного согласия. В частности, правовые системы или механизмы получения свободного, предварительного и осознанного согласия действуют в условиях уважения соответствующих норм обычного права затрагиваемых коренных народов, обеспечения законности и гласности и не возлагают какого-либо бремени на коренные народы и лица из их числа или уполномоченных пользователей элементами культурного наследия коренных народов.

## **С. Всеобщее достояние**

7. Принцип свободного, предварительного и осознанного согласия применяется также к элементам культурного наследия коренных народов, которые уже вполне доступны для широкой общественности (иными словами, уже относятся к так называемому "всеобщему достоянию"). Таким образом, как общее правило использование элементов наследия коренных народов, которые по конвенционным режимам права интеллектуальной собственности рассматриваются как принадлежащие к так называемому всеобщему достоянию и были отнесены к нему без свободного, предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов или лиц из их числа, прекращается, если на продолжение их использования не может быть получено свободное, предварительное и осознанное согласие.

8. Тем не менее следует надлежащим образом учитывать интересы третьих сторон, которые приобрели такие элементы добросовестным образом. Так, требование в отношении получения свободного, предварительного и осознанного согласия могло бы в порядке исключения не применяться в случае продолжения использования элементов культурного наследия коренных народов, уже вполне доступных для широкой общественности, справедливым и равноправным образом при уделении особого внимания правам и интересам тех, кому изначально принадлежали эти элементы.

9. Государства стремятся сдерживать предоставление, а также продолжающееся осуществление и санкционированное обеспечение уже предоставленных прав интеллектуальной собственности на элементы культурного наследия коренных народов и производных от них элементов, уже вполне доступных для широкой общественности, если не может быть получено свободное, предварительное и осознанное согласие на предоставление или продолжение осуществления этих прав интеллектуальной собственности.

10. Стороны, использующие элементы культурного наследия коренных народов вне его традиционного контекста, предпринимают все усилия для выявления источника и места происхождения этих элементов и добиваются их возвращения соответствующему народу. В период до такого возвращения сторона, каким-либо образом продолжающая использование, удостоверяет источник этих элементов, при этом проявляя уважение к коренному народу и признавая культурную ценность его культурного наследия.

#### **D. Элементы культурного наследия коренных народов, особенно подлежащие охране**

11. Охрана, в частности, распространяется на элементы культурного наследия коренных народов, которые:

а) производятся, сохраняются и передаются в традиционном и межпоколенческом контексте;

б) отчетливо ассоциируются с тем или иным коренным народом, который сохраняет и передает их из поколения в поколение; и

в) являются неотъемлемой частью культурной самобытности коренных народов, у которых элементы их культурного наследия находятся под хранением в какой-либо форме, под опекой и в коллективном владении или по отношению к которым они несут культурную ответственность, или, иными словами, если они считают своей обязанностью надлежащее сохранение, использование и передачу этих знаний.

**Е. Пренебрежительное, умаляющее культурную значимость или иное  
неправомерное использование элементов культуры коренных народов**

12. Использование элементов культурного наследия коренных народов, включая элементы, уже вполне доступные для широкой общественности, которое по своему характеру является оскорбительным, пренебрежительным или в каком-либо ином смысле неправомерным с точки зрения культуры народа, являющегося источником происхождения этих элементов, неизменно прекращается. Это требование применяется, в частности, к использованию элементов культурного наследия коренных народов священного характера. Кроме того, использование элементов культурного наследия коренных народов, включая элементы, уже вполне доступные для широкой общественности, является неприемлемым, если:

а) они были приобретены путем похищения, подкупа, принуждения, мошенничества, нарушения владения, обмена, введения в заблуждение или другими незаконными или нечестными средствами;

б) они были приобретены в нарушение стандартов, касающихся получения свободного, предварительного и осознанного согласия, например, если для получения согласия была представлена вводящая в заблуждение информация; или

с) произведение выставляется для коммерческого сбыта под ложным или обманным предлогом того, что это произведение подготовлено к сбыту или предоставлено с участием или с одобрения источника данного элемента культурного наследия или что коммерческая эксплуатация произведения осуществляется с выгодами для источников.

13. Независимо от действия положений пункта 12 выше, любое использование какого-либо из элементов культурного наследия коренных народов, относящегося к данной категории, не рассматривается как неправомерное, если община, которой этот элемент обязан своим происхождением, отождествляет себя с этим использованием и изменениями, вытекающими из такого использования.

14. Государства, в частности, принимают меры для предупреждения в сфере коммерческого туризма оскорбительной или пренебрежительной по отношению к коренным народам практики. Государства также принимают меры для предупреждения использования в сфере коммерческого туризма элементов, которые создают ложное впечатление об их принадлежности к исконной культуре коренных народов.

## **Г. Компенсация и распределение выгод**

15. В соответствии с требованием о получении от соответствующего коренного народа свободного, предварительного и осознанного согласия согласно нормам его обычного права и с учетом важности уважения его прав охрана культурного наследия коренных народов предполагает необходимость справедливого баланса между правами и интересами тех, кто развивает, сохраняет и поддерживает элементы культурного наследия, и интересами широкой общественности. В частности, в случае продолжения использования другими сторонами элементов культурного наследия коренных народов, уже вполне доступных для широкой общественности, соответствующий коренной народ или принадлежащее к нему лицо имеют право на справедливую и законную компенсацию за использование их культурного наследия. Такая компенсация в как можно большей степени отвечает культурному и социальному контексту и потребностям и чаяниям соответствующего коренного народа.

16. Справедливое распределение выгод следует обеспечивать и в случае открытия доступа к элементам культурного наследия коренных народов и их использования в некоммерческих целях.

17. Третьи стороны, приобретающие элементы культурного наследия коренных народов из других источников, кроме как от самих коренных народов, несут ответственность за выплату компенсации в соответствии с пунктами 15 и 16. Это положение применяется также в случае приобретения таких элементов культурного наследия у лиц из числа коренных народов, которые не уполномочены согласно обычному или иному праву соответствующих коренных народов передавать их третьим сторонам. Кроме того, приобретающей стороне надлежит определять уровень полномочий передающей стороны.

18. Представители предпринимательских кругов и промышленности воздерживаются от поощрения отдельных лиц претендовать на владение элементами культурного наследия коренного народа или на статус их хранителей в нарушение права на коллективное владение культурным наследием и/или в нарушение соответствующих норм обычного права коренного народа, регламентирующих использование таких элементов.

19. Государства обеспечивают соблюдение принципов законности, гласности, взаимного уважения и взаимопонимания в отношениях такого рода между коренными народами, с одной стороны, и в отношениях с представителями академических кругов, торговли, системы образования, правительства и другими сторонами, использующими элементы культурного наследия коренных народов, - с другой.

### **G. Продолжительность охраны**

20. Охрана элементов культурного наследия коренных народов должна продолжаться, по меньшей мере, в течение такого срока, пока тот или иной элемент отчетливо ассоциируется с соответствующим коренным народом и продолжает рассматриваться им в качестве неотъемлемой части его коллективной культурной самобытности.

21. Кроме того, по истечении срока такой охраны соответствующие коренные народы и/или лица имеют право на адекватную компенсацию за использование элементов их культурного наследия.

### **H Формальности и документация**

22. Для получения права на охрану элементов культурного наследия коренных народов не требуется никаких формальностей.

23. В интересах гласности, законности и сохранения культурного наследия коренных народов элементы такого наследия могли бы регистрироваться и/или записываться. Такая регистрация и/или запись, а также любое ее обнародование осуществляются при условии свободного, предварительного и осознанного согласия соответствующего коренного народа или, если нормы их обычного или иного права это допускают, - с согласия отдельных представителей этой группы коренных народов. Предпочтительнее, чтобы эту запись и/или регистрацию вели сами коренные народы. Когда практическая возможность для этого отсутствует, регистрация или запись должна вестись в сотрудничестве с соответствующим коренным народом.

### **I. Национальное законодательство, осуществление и превентивная охрана**

24. В национальном законодательстве, касающемся культурного наследия коренных народов, признаются нормы обычного права коренных народов, регламентирующие управление их культурным наследием. Кроме того, национальные суды и власти признают и соблюдают нормы обычного права, касающиеся культурного наследия коренных народов.

25. Государства принимают необходимые меры для признания права коренных народов на контроль, управление и, где это применимо, владение элементами культурного наследия коренных народов и для обеспечения охраны и уважения таких прав. Такая охрана распространяется как на культурное наследие коренных народов, проживающих на территории данного государства, так и на элементы культурного наследия, являющегося исконным для коренных народов, проживающих за пределами границ государства.

26. Национальное законодательство и другие нормативные положения, затрагивающие культурное наследие коренных народов, принимаются только после эффективных консультаций с соответствующими коренными народами, проживающими на территории государства, и при их участии. Такие консультации, при необходимости, проводятся также с затрагиваемыми коренными народами, проживающими в соседних государствах. Если законодательные акты касаются вопросов, имеющих основополагающее значение для сохранения культуры коренного народа, они принимаются только при наличии свободного, предварительного и осознанного согласия этого народа. Такие консультации и процедуры участия осуществляются с лицами, уполномоченными представлять коренной народ сообразно нормам обычного или иного права этого народа, и с их согласия.

27. Государства, преимущественно посредством признания права коренных народов контролировать свои природные ресурсы, включая генетические ресурсы, традиционные знания и традиционные формы культуры, и получать от них выгоды, гарантируют коренным народам наличие финансовых ресурсов, позволяющих им эффективно поддерживать, сохранять и охранять их культурное наследие. Государства, среди прочего, гарантируют коренным народам возможность принятия оперативных, эффективных и не сопряженных с непомерными расходами судебных и/или административных решений на понятном для них языке, предусматривающих предотвращение несанкционированного приобретения, использования или документации их культурного наследия или получение полного возмещения в связи с ними. В частности, коренным народам всегда гарантируется предоставление финансовых ресурсов, позволяющих им защищать свое право на культурное наследие в любом механизме по разрешению споров. Когда в соответствии с настоящими Руководящими положениями допускается использование элементов культурного наследия коренных народов другими сторонами, коренные народы имеют доступ к оперативным, эффективным и недорогостоящим мерам, направленным на получение справедливой и законной компенсации за такое использование.

28. В сфере судопроизводства правила доказывания по делам, касающимся культурного наследия коренных народов, адаптируются с учетом культур и обычного права соответствующих народов, которым принадлежат элементы культурного наследия, ставшие предметом спора.

29. В целях эффективной охраны культурного наследия коренных народов государства уделяют особое внимание защитным механизмам, предназначенным для пресечения незаконного приобретения прав интеллектуальной собственности на элементы культурного наследия коренных народов.

#### **Ж. Демонстрация и инвентаризация**

30. Правительства, исследователи, научные учреждения и музеи не публикуют информацию, полученную либо непосредственно от коренных народов, либо в результате исследований флоры, фауны, микроорганизмов или материалов, обнаруженных с помощью коренных народов, без получения их свободного, предварительного и осознанного согласия на цитирование или публикацию такой информации. Любые выгоды, возникающие в связи с такой информацией, подлежат справедливому распределению.

31. Исследователи, научные учреждения и музеи предоставляют коренным народам всеобъемлющие инвентарные списки элементов их культурного наследия, которые такие учреждения могут иметь в своих хранилищах, включая любые элементы, временно переданные в распоряжение других учреждений, и представляют информацию о том, каким образом был приобретен каждый элемент.

#### **К. Возвращение**

32. Когда это практически возможно, коренные народы имеют право на восстановление контроля и прав собственности в отношении движимых элементов их культурного наследия, включая их возвращение из-за границы.

33. Останки умерших представителей коренных народов и связанные с ними атрибуты похоронных обрядов и документы возвращаются их потомкам приемлемым в культурном отношении образом. В том случае, если человеческие останки не могут быть идентифицированы или если потомки отсутствуют, останки предков возвращаются законным представителям коренного народа приемлемым в культурном отношении образом. Интрузивные исследования останков предков, в том числе с целью установления их происхождения, проводятся только со свободного, предварительного и осознанного согласия соответствующего коренного народа.

#### **L. Укрепление потенциала и повышение осведомленности**

34. Государства в рамках своей деятельности по укреплению потенциала оказывают коренным народам помощь в поддержании, сохранении, охране их культурного наследия и контроле над ним, в частности поощряя создание и укрепление учреждений, обеспечивающих подготовку кадров по управлению их культурным наследием.

35. Государства также обеспечивают признание и уважение культурного наследия коренных народов путем осуществления просветительских программ, а также программ повышения осведомленности и информирования, предназначенных для широкой общественности, в частности молодежи. Государства также обеспечивают понимание и уважение самобытности коренных народов.

#### **M. Минимальные стандарты**

36. Ничто в настоящих Руководящих положениях не может толковаться как ущемляющее или отменяющее существующие или будущие права коренных народов и/или лиц, которые они могут иметь или приобретать в соответствии с национальным законодательством и международным правом; они также не могут толковаться как нарушающие универсальные стандарты в области прав человека.

-----